

Artículos adicionales

al Convenio celebrado en Lima  
el 13 de Agosto de 1851, entre  
la República del Perú y su  
Majestad Británica, para el  
arreglo de la comunicación por  
correo entre el Perú y la  
Gran Bretaña.

Additional Articles

to the Convention signed at Lima  
August 13. 1851, between the  
Republic of Peru and Her  
Britannick Majesty, for the  
regulation of the Mail commu-  
nication between Peru and  
Great Britain.

Siendo de desear una  
modificación del Convenio  
Postal hecho entre la República  
del Perú y su Majestad  
Británica, y firmado en Lima  
el 13 de Agosto de 1851, con la  
mira de establecer bajo una  
base mas conforme á los  
reglamentos de la Oficina de  
Correos Peruana, los arreglos  
por los que los Agentes  
Consulares Británicos en los

A modification of the  
Postal Convention between the  
Republic of Peru and Her  
Britannick Majesty, signed at  
Lima on the 13<sup>th</sup> of August 1851,  
being desirable, with the view  
of placing upon a footing more  
in conformity with the  
regulations of the Peruvian  
Post Office, the arrangements  
under which the British  
Consular Agents at the ports in

Puertos del Perú; ó bien los Agentes Británicos nombrados á este propósito, pueden recibir de los particulares las cartas y periódicos que deben ser conducidos por los paquetes de la Mala Británica;

Su Excelencia El Presidente de la Republica del Perú, y su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, han nombrado sus Plenipotenciarios para negociar y concluir los Artículos á este objeto, á saber:-

Su Excelencia El Presidente de la Republica del Perú, al General de Brigada D. Manuel de Mendiburu, Inspector y Comandante General de Artilleria, Ministro de Hacienda, y Ministro Plenipotenciario de la Republica

Peru, or the British Agents named for the purpose, are permitted to receive from individuals the letters and newspapers which are to be conveyed by the British mail Packets; -

His Excellency The President of the Republick of Peru, and Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, have named as their Plenipotentiaries to negotiate and conclude Articles for that purpose, that is to say:-

His Excellency The President of the Republick of Peru, Brigadier General Don Manuel de Mendiburu, General Inspector and Commandant of Artillery, Minister of Finance, and Minister Plenipotentiary of the Republick to Her

cerca de Su Magestad Britanica; - Britannick Majesty; -

Y su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, al Muy Honorable Jorge Guillermo Federico Conde de Clarendon, Baron Hyde de Hindon, Par del Reyno Unido, Miembro del Muy Honorable Consejo Privado de su Magestad Britanica, Caballero de la muy noble Orden de la Jarretiera, Caballero Gran Cruz de la muy Honorable Orden del Baño, Principal Secretario de Estado de su Magestad Britanica para los Negocios Estrangeros; -

Dijeron, despues de haber manifestado sus respectivos plenos Poderes, y halladolos en buena y debida forma, han convenido y concluido los articulos siguientes: -

And Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, The Right Honourable George William Frederick Earl of Clarendon, Baron Hyde of Hindon, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannick Majestys Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Britannick Majestys Principal Secretary of State for Foreign Affairs; -

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles: -

## Articulo I.

Todas las cartas y periódicos que se hayan de despachar desde los puertos del Perú por los paquetes de la Mala Británica, serán exclusivamente colectadas por la Oficina de Correos Peruana; y esta, para que dichas cartas y periódicos sean conducidos por los expresados paquetes, los entregará á los Agentes Consulares Británicos, ó á los Agentes Británicos nombrados al efecto, en los puertos respectivos..

## Article I.

The collection of all letters and newspapers, intended to be dispatched from the Ports of Peru by the British Mail Packets, shall take place exclusively at the Peruvian Post Office; and the Peruvian Post Office shall deliver such letters and newspapers, for transmission by the Packets in question, to the British Consular Agents, or to the British Agents named for the purpose, at the respective Ports..

## Articulo II.

los portes correspondientes á la Oficina de Correos Británica, por aquellas cartas y periódicos que

## Article II.

The rates of postage due to the British Post Office for such of the letters and newspapers mentioned

que de los mencionados en el precedente Artículo se detallarán mas adelante, serán recaudados por las Oficinas de Correos Peruanas; y la cantidad que de este modo sea recaudada la entregará la Oficina de Correos Peruana a los Agentes Consulares Británicos, ó á los agentes Británicos nombrados al efecto, en los respectivos puertos.-

Los valores del porte son como sigue:-

1º Por cada carta que no exceda del peso de media onza Inglesa, que se envíe por los paquetes de la Mala Británica, desde un puerto del Perú á cualquiera otro de la Costa Occidental de America, ó desde un puerto del Perú á otro puerto del mismo Perú, se pagará

mentioned in the preceding Article, as are hereinafter described, shall be collected by the Peruvian Post Office; and the amount so collected shall be handed over by the Peruvian Post Office to the British Consular Agents, or to the British Agents named for the purpose, at the respective Ports.

These rates of postage are as follows, vizt:

1º Upon every letter not exceeding the weight of half an ounce English, which shall be intended for conveyance by the British Mail Packets from a Port in Peru to any other Port on the Western Coast of America, or from one Port in Peru to another Port in Peru, a

pagará un porte ó precio de seis peniques, ó sea un real..

2º Por cada carta que no exceda del peso de media onza Inglesa, que sin pasar por el Reyno Unido se remita por los paquetes de la Mala Británica desde un puerto del Perú á cualquiera otro puerto extranjero en donde puedan tocar los paquetes, se abonará un precio ó porte Británico de dos chelines, o sea cuatro reales.. Se exceptuarán sin embargo, las cartas conducidas entre el Perú y Martinica, Guadalupe, puertos de la Costa Occidental de la Nueva Granada, y puertos de las Repúblicas del Ecuador, Chile, y Bolivia..

3º Y por las cartas que excedan del peso expresado, un

aumento

rate of postage of Sixpence, or one rial..

2º Upon every letter not exceeding the weight of half an ounce English, which, without passing through the United Kingdom, shall be conveyed by the British Mail Packets from a Port in Peru to any other foreign Port at which the Packets may touch (excepting however, letters conveyed between Peru and Martinique, Guadalupe, Ports on the western Coast of New Granada, and Ports in the Republics of the Equator, Chile, and Bolivia) a British postage of two Shillings, or four rials..

3º And upon letters of greater weight, an increased postage,

amento de porte conforme á  
la razon puesta en el Artículo  
IX del Convenio de 13 de  
Agosto de 1851

4º Por cada periódico que  
sin pasar por el Reyno Unido  
deba ser conducido por los  
paquetes de la Mala Británica  
desde un puerto del Perú á  
cualquiera otro puerto estran-  
jero en donde toquen dichos  
paquetes, se pagará un precio  
ó porte de dos peniques. - Se  
exceptuarán los periódicos dirigidos  
á cualquiera otro puerto del  
Perú, y los periódicos destinados  
á la Repùblica de Nueva  
Granada. -

### Artículo III.

Los presentes Artículos se  
considerarán como Adicionales

al

postage, according to the scale  
laid down in Article IX of  
the Convention of August 13.

1851. -

4º Upon every newspaper  
intended for conveyance by the  
British Mail Packets, without  
passing through the United  
Kingdom, from a Port in Peru  
to any other foreign Port at  
which those Packets may  
touch (excepting newspapers  
addressed to any other Port  
in Peru, and newspapers  
destined for the Republic of  
New Granada) a rate of  
postage of two pence. -

### Article III.

The present Articles shall  
be considered as additional

to

al Convenio firmado en Lima  
el 13 de Agosto de 1851, entre  
la República del Perú y su  
Majestad Británica, y tendrán  
la misma fuerza y validez  
que si estuvieran comprendidos  
en dicho Convenio ; quedando  
sin efecto las estipulaciones  
que resultan modificadas por  
los presentes. - Serán ratificados,  
y canjeadas las Ratificaciones  
en Londres dentro de diez y ocho  
meses contados desde esta  
fecha.

En testimonio de lo  
cuál los respectivos Plenipoten-  
ciarios han firmado el  
presente, sganandolo con los  
sellos de sus Armas.

Dado en Londres, el  
dia Siete de Octubre, en el

Año

to the Convention which was  
signed at Lima on the 13<sup>th</sup> of  
August 1851, between the Republic  
of Peru and Her Britannick  
Majesty, and shall have the  
same force and validity as if  
they were inserted in that  
Convention ; the stipulations of  
that Convention which are  
modified by these Articles  
remaining without effect.  
They shall be ratified, and the  
Ratifications shall be exchanged  
at London within eighteen  
months from the date hereof.

In Witness whereof the  
respective Plenipotentiaries  
have signed the same, and  
have affixed thereto the Seals  
of their Arms.

Done at London, the  
Seventh day of October, in the

Year

Año de Nuestro Señor de mil  
ochocientos cincuenta y tres..

Year of Our Lord One Thousand  
Eight Hundred and Fifty Three.

Mr Pitt-Rivers

Mr Pitt-Rivers

Clarendon

Clarendon